

ความตกลงระหว่าง
รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐทาจิกิสถาน
ว่าด้วยความร่วมมือในสาขาการท่องเที่ยว

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐทาจิกิสถานซึ่งต่อไปเรียกว่า "ภาคี"
ปรารถนาที่จะขยายการเชื่อมโยงมิตรภาพระหว่างภาคีและสนับสนุนความเข้าใจซึ่งกันและ
กันระหว่างประชาชน และขยายความร่วมมือในสาขาการท่องเที่ยวระหว่างสองประเทศบนพื้นฐาน
ของความเสมอภาคและผลประโยชน์ซึ่งกันและกัน
ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ 1

ภาคีจะเน้นการพัฒนาและการส่งเสริมความสัมพันธ์การท่องเที่ยวระหว่างสองประเทศ
เพื่อให้มีความรู้ความเข้าใจที่ดีขึ้นต่อประวัติศาสตร์ วัฒนธรรม และวิถีชีวิตของแต่ละฝ่าย

ข้อ 2

ภาคีจะพยายามส่งเสริมการพัฒนาการท่องเที่ยวระหว่างประเทศทั้งสองและจะสนับสนุน
ความร่วมมือระหว่างหน่วยงานด้านการท่องเที่ยวอย่างเป็นทางการ หรือวิสาหกิจ สมาคม องค์กร
ผู้ประกอบการการท่องเที่ยว ตัวแทนการท่องเที่ยว เครือโรงแรม และสถาบันอื่น ๆ ที่ดำเนินการใน
สาขาการท่องเที่ยว

ข้อ 3

ภาคีจะอำนวยความสะดวกและให้ความช่วยเหลือในการก่อตั้งและการดำเนินงานของ
สำนักงานการท่องเที่ยวของรัฐในแต่ละประเทศ

ข้อ 4

ภาคีจะพิจารณาความเป็นไปได้ในการแลกเปลี่ยนผู้เชี่ยวชาญสำหรับการฝึกอบรมด้าน
การท่องเที่ยวระหว่างองค์กร และสถาบันที่เหมาะสมของทั้งสองประเทศ ภาคีจะพิจารณาถึงการ
แลกเปลี่ยนหลักสูตรการสอนด้านการท่องเที่ยว การศึกษา และการวิจัย ด้วยความมุ่งหมายที่จะ
ปรับปรุงการฝึกอบรมแก่เจ้าหน้าที่วิชาการ และเจ้าหน้าที่เฉพาะของทั้งสองประเทศ

ข้อ 5

ภาคีจะสนับสนุนการลงทุนในสาขาการท่องเที่ยวตามกฎหมายและข้อบังคับของแต่ละ
ประเทศ

ข้อ 6

ภาคีจะพยายามที่จะอำนวยความสะดวกขั้นต้นในการเดินทางตามกฎหมายและข้อบังคับของแต่ละประเทศ เพื่อที่จะเพิ่มพูนการพัฒนาการเดินทางท่องเที่ยวระหว่างประเทศทั้งสองให้มากยิ่งขึ้น

ข้อ 7

ภาคีจะพยายามอำนวยความสะดวกเท่าที่กฎหมายและข้อบังคับของตนอนุญาต ในการนำเข้าและส่งออกวัสดุและเอกสารสำหรับการเผยแพร่ รวมถึง ข้อเสนอเทศ ภาพยนตร์ และวัสดุในการจัดนิทรรศการในสาขาการท่องเที่ยว

ข้อ 8

ภาคีจะสนับสนุนการแลกเปลี่ยนข้อเสนอเทศในสาขาการท่องเที่ยว รวมถึง

- ประสบการณ์ของตนเกี่ยวกับแหล่งท่องเที่ยว ตลอดจนความรู้ความชำนาญว่าจะทำอย่างไรเกี่ยวกับการพัฒนา การจัดการ การส่งเสริมการท่องเที่ยวในทุกประเภท
- การจัดการโรงแรม และการประกอบกิจการที่พักรื่นๆ
- โครงการพัฒนาการท่องเที่ยว
- กฎหมายและข้อบังคับของแต่ละประเทศที่เกี่ยวข้องกับการท่องเที่ยวและการคุ้มครองและรักษาทรัพยากรและแหล่งวัฒนธรรม และ
- แหล่งท่องเที่ยวของแต่ละประเทศ

ข้อ 9

ภาคีเห็นพ้องกันว่าขอบเขต แนวทางที่จัดตั้งขึ้นโดยองค์การการท่องเที่ยวโลกในการรวบรวมและเสนอสถิติเกี่ยวกับการท่องเที่ยวท้องถิ่นและระหว่างประเทศมีความน่าเชื่อถือในการแลกเปลี่ยนข้อมูล

ข้อ 10

ภาคีจะอำนวยความสะดวกการแลกเปลี่ยนและการเยือนซึ่งกันและกันของคณะวัฒนธรรม ศิลปิน ช่างฝีมือ คนครัว และผู้ที่เกี่ยวข้องอื่นๆ ในสาขาการท่องเที่ยว โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อส่งเสริมวัฒนธรรมงานฝีมือ อาหารของแต่ละประเทศให้เป็นแหล่งท่องเที่ยวต่อไป

ข้อ 11

เพื่อความมุ่งประสงค์ในการดำเนินการตามความตกลงนี้ ภาคีจะจัดตั้งคณะทำงานซึ่งประกอบด้วยผู้แทนของภาคีทั้งสอง โดยอาจรวมถึงสมาชิกจากภาคการท่องเที่ยวเอกชนด้วยคณะทำงานจะประชุมสลับกันในประเทศทั้งสอง ณ สถานที่และเวลา ที่จะกำหนดขึ้นร่วมกันโดยภาคี

ข้อ 12

ความตกลงนี้อาจแก้ไขได้โดยความเห็นชอบร่วมกันของภาคี การบอกเลิกความตกลงนี้จะไม่กระทบต่อโครงการ หรือกิจกรรมใดๆ ที่กำลังดำเนินการอยู่ภายใต้ความตกลงนี้ เว้นแต่ภาคีจะตกลงเป็นอย่างอื่น

ข้อ 13

ความตกลงนี้จะมีผลบังคับใช้ในวันลงนาม และจะมีผลบังคับใช้เป็นเวลาห้าปี ความตกลงจะได้รับการต่ออายุโดยอัตโนมัติคราวละห้าปี เว้นแต่ภาคีฝ่ายหนึ่งได้แจ้งภาคีอีกฝ่ายหนึ่งผ่านช่องทางการทูตถึงเจตนาที่จะบอกเลิกความตกลงอย่างน้อยสามเดือนล่วงหน้าก่อนวันสิ้นสุดของความตกลง

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างทำยนี้ ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลของตนได้ลงนามความตกลงนี้

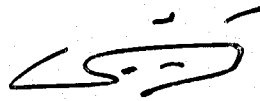
ทำ ณ กรุงเทพฯ เมื่อ 9 สิงหาคม 2548 เป็นคู่ฉบับเป็นภาษาไทย ทาจิก และอังกฤษ ด้วยทั้งหมดถูกต้องเท่าเทียมกันในกรณีที่ขัดแย้งในการตีความให้ถือด้วยภาษาอังกฤษเป็นเกณฑ์

สำหรับ

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

สำหรับ

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐทาจิกิสถาน



(ประชา มาสินนท์)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการท่องเที่ยวและกีฬา



(ฮาคีล ชาลีเยฟ)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงเศรษฐกิจและการค้า